

Porównanie tłumaczeń Ezechiela 6:14

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	I wyciągnę swoją rękę przeciw nim,* i uczynię tę ziemię pustkowiem i nieużytkiem – od pustyni do Riblaty** – we wszystkich ich siedzibach – i poznają, że Ja jestem JAHWE. ¹⁾²⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Tak, wyciągnę przeciw nim rękę i uczynię ich kraj pustkowiem, nieużytkiem od pustyni po Riblatę — wszędzie, gdzie wcześniej mieszkali! I przekonają się, że Ja jestem JAHWE.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Wyciągnę swoją rękę przeciwko nim i uczynię tę ziemię spustoszoną, bardziej spustoszoną od pustyni Diblat, wszędzie, gdzie mieszkają. I tak poznają, że ja jestem JAHWE.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Bo rękę swoją wyciągnę przeciwko nim, i uczynię tę ziemię spustoszoną i bardziej spustoszoną niż pustynię Dyblat, we wszystkich mieszkaniach ich. A tak poznają, że Ja Pan.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I wyciągnę rękę moją na nie, i uczynię ziemię spustoszoną i opuszczoną od puszczy Deblata po wszech mieszkaniach ich, a doznają, że ja JAHWE.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Wyciągnę rękę przeciwko nim i zamienię kraj ten w ziemię pustą i dziką, począwszy od pustyni aż do Ribla, wszędzie, gdzie mieszkają. I poznają, że Ja jestem Pan.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Wyciągnę swoją rękę przeciwko nim i uczynię kraj straszliwym pustkowiem, od pustyni aż do Rybli, wszędzie, gdzie mieszkają i poznają, że Ja jestem Pan.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Wyciągnę przeciw nim Moją rękę i uczynię kraj ruiną oraz pustkowiem, od pustyni aż po Riblę, we wszystkich ich miejscach zamieszkania. I poznają, że Ja jestem JAHWE.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Podniosę na nich rękę, ich kraj uczynię ruiną i pustkowiem - od pustyni aż po Riblę - gdziekolwiek mieszkają. I przekonają się, że Ja jestem JAHWE”.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Wyciągnę moją rękę przeciw nim i zamienię kraj w ruinę i pustkowie, od pustyni aż po Ribla, wszędzie gdzie będą ich osiedla. I poznają, że Ja jestem Jahwe.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І Я простягну мою руку проти них і поставлю землю на вигублення і на знищення від всякого поселення, від пустині Девлати. І пізнаєте, що Я Господь.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Wyciągnę przeciw nim Moją rękę, obrócę ziemię w pustkowie oraz zgrozę, od stepu aż do Dybli, we wszystkich ich osadach. Wtedy poznają, że Ja jestem WIEKUISTY!
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	I wyciągnę rękę przeciwko nim, i uczynię kraj bezludnym pustkowiem, pustkowiem gorszym niż pustynia ciągnąca

¹⁾ <x>330 14:9</x>; <x>330 16:27</x>; <x>330 25:7</x>; <x>330 35:3</x>

²⁾ do Riblaty, רִיבְלַת (riwlata h): wg MT: do Dyblaty, דִּיבְלַת (diwlata h), hl, pod. G, położenie nieznane BHS. Natomiast obszar do Riblaty obejmowałby tereny na pn od Negebu.

			się ku Dibli, we wszystkich ich miejscach zamieszkania. I będą musieli poznać, że ja jestem JAHWE' ”.
--	--	--	--